

PERNYATAAN KEASLIAN KARYA

Saya menyatakan bahwa skripsi yang berjudul Analisis Kontrastif *Keigo* Bahasa Jepang dengan *Krama* Bahasa Jawa Dialek Tegal Kajian Sociolinguistik ini sepenuhnya merupakan karya saya sendiri. Tidak ada bagian di dalamnya yang merupakan plagiat dari karya orang lain, dan saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung sanksi yang dijatuhkan pada saya apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran-pelanggaran terhadap etika keilmuan dalam karya saya ini, atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya.

Yogyakarta, 9 Agustus 2017

Yang membuat pernyataan,



Purwo Jati Kusumo

KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT karena atas rahmat dan karunia-Nya skripsi yang berjudul '*Analisis Kontrastif Keigo Bahasa Jepang dengan Krama Bahasa Jawa Dialek Tegal Kajian Sociolinguistik*' ini dapat diselesaikan.

Skripsi ini diselesaikan dengan tujuan untuk memenuhi sebagian persyaratan guna memperoleh gelar sarjana pendidikan pada Prodi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Pendidikan Bahasa, Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.

Penulisan skripsi ini tidak terlepas dari dukungan dan bantuan dari beberapa pihak. Oleh karena itu, peneliti menyampaikan ucapan terimakasih kepada:

1. Dr. Ir. H. Gunawan Budiyo, M.P. selaku rektor Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.
2. Suryanto, S.Pd., M.H.Sc. D.Ed. selaku dekan Fakultas Pendidikan Bahasa Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.
3. Sonda Sanjaya, S.S., M.Pd. selaku ketua Program Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.
4. Drs. Muhamad Kusnendar, M.Pd. selaku dosen pembimbing pertama sekaligus dosen pembimbing akademik yang telah memberikan bimbingan dan motivasi. Terima kasih atas arahan, saran, bantuan serta ilmu yang sangat bermanfaat selama proses penulisan skripsi hingga selesai.
5. Thamita Islami Indraswari, S.S., M.Pd. selaku dosen pembimbing kedua yang telah memberikan bimbingan dengan sabar. Terima kasih atas arahan, saran, bantuan, dan motivasi yang telah diberikan dalam penulisan skripsi hingga selesai.
6. Yuriko Ando, M.A. selaku dosen bahasa Jepang yang telah banyak membantu dalam mengoreksi naskah teks Bahasa Jepang. Terima kasih atas masukan, saran dan ilmu yang telah diberikan.

7. Teguh Puji Harsono selaku Budayawan Tegal yang telah banyak membantu dalam mengoreksi naskah teks Bahasa Jawa dialek Tegal. Terima kasih atas masukan, saran dan ilmu yang telah diberikan.
8. Amin Budianto selaku Budayawan Tegal dan Guru Bahasa Indonesia yang telah banyak membantu dalam mengoreksi naskah teks Bahasa Jawa dialek Tegal. Terima kasih atas masukan, saran dan ilmu yang telah diberikan.
9. Nindy Agustya selaku orang asli Tegal dan Guru Bahasa Jawa yang telah banyak membantu dalam mengoreksi naskah teks Bahasa Jawa dialek Tegal. Terimakasih atas masukan, saran dan ilmu yang telah diberikan.
10. Seluruh staf pengajar PBJ UMY yang telah memberikan ilmu pengetahuan yang sangat bermanfaat.
11. Seluruh staf Tata Usaha FPB yang telah membantu dalam pengurusan administrasi selama perkuliahan.
12. Seluruh anggota keluarga, kerabat dan teman-teman yang telah membantu dalam penulisan skripsi hingga selesai.

Selanjutnya, penulis ingin mempersembahkan skripsi ini untuk orang-orang tersayang dan tercinta. Atas dukungan merekalah penulis bisa sampai menyelesaikan skripsi ini. Mereka yang selalu ada saat suka maupun duka. Untuk mereka yang penulis sayangi:

1. Bapak M. Agus Maryanto dan Ibu Setyowati selaku orang tua yang memiliki peran paling berharga dalam hidup penulis. Terima kasih telah mendidik dan membimbing sampai saat ini. Banyak ilmu berharga yang mereka ajarkan tentang kesejatan hidup dan proses pencarian ilmu pengetahuan.
2. Septi Nurrahmawati dan Nastiti Wiji Rahayu selaku adik-adikku yang paling kusayangi. Terima kasih atas dukungan saran, canda dan tawa kalian selalu memberikan semangat untukku.

3. Ulul Ambiya selaku orang terkasih. Terima kasih telah menemani dalam suka, duka dan selalu memberikan semangat serta motivasi untuk kemajuan dalam hidup.
4. Bapak Ris Hadi Purwanto dan Ibu Rita Cempaka Sulistyaningsih selaku paman dan bibi serta wali orang tua di Yogyakarta. Terima kasih telah membimbing, banyak ilmu bermanfaat yang telah penulis dapatkan dari paman dan bibi.
5. Bapak Teguh Puji Harsono selaku pembina *Hipotesa*. Terima kasih atas ilmu dan bimbingan yang telah diberikan.
6. Arief, Huda, dan Ilman, terima kasih *Fantastic Four* telah menjadi orang yang paling pengertian kepada saya. Tetaplah menjadi bagian dari cerita hidupku.
7. Glady, Bias, Denonia, dan teman-teman *Hipotesa*, terima kasih telah menjadi keluargaku dari Tegal di Yogyakarta.
8. Drean, Rozaq, Banu, Rizqon dan teman-teman *Komasta UMY* yang telah menjadi bagian keluargaku dari Tegal di Universitas Muhammadiyah Yogyakarta. Terima kasih telah menjadi keluarga dan memberikan semangat dalam penulisan skripsi.
9. Ujang, Anto, Far'i, Prpto, Yogi, Hadi, Hanafi, Alpin, dan Afa, terima kasih *Ulinuha* telah menjadi teman dan keluargaku di tempat rantau. Sebagian besar ceritaku ketika beranjak dan telah menjadi cukup dewasa adalah bersama kalian.
10. Gangsar, Tegar, Faisal, Joko, Fandi, Robby, Bagas dan Edi, serta teman-teman *Jump Band* terima kasih telah menjadi bagian dari keluargaku di tempat perantauan. Terima kasih untuk pengalaman manis dan pahit yang telah dilalui bersama kalian, kujadikan sebagai pelajaran untuk menyongsong kehidupan di kemudian hari.
11. Winardi, Rio, Awan, Toriq, Danish, dan Eko Setiawan serta teman-teman *Futsal Kai*, terima kasih telah menjadi keluarga, tempat keluh kesah dan teman mencari kesehatan bersama.

12. Teman–teman seperjuanganku PBJ angkatan 2013, untuk *Himawari*. Terima kasih telah menjadi teman hebat yang bisa menerimaku, sebagian canda, tawa, dan dukaku bersama kalian. Terimakasih.

Akhirnya, penulis mengucapkan semoga skripsi ini bermanfaat bagi pembaca untuk menambah wawasan dan pengetahuan dalam ilmu bahasa Jepang.

Yogyakarta, 9 Agustus 2017

Penulis

DAFTAR ISI

ABSTRAK	i
KATA PENGANTAR.....	ii
DAFTAR ISI.....	vi
DAFTAR TABEL	viii
BAB I : PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah	4
C. Batasan Masalah.....	4
D. Tujuan Penelitian	4
E. Manfaat Penelitian	5
F. Sistematika Penulisan	6
BAB II : KAJIAN PUSTAKA.....	7
A. Analisis Kontrastif	7
1. Definisi Analisis Kontrastif.....	7
2. Ruang Lingkup Analisis Kontrastif	8
3. Manfaat Analisis Kontrastif	9
4. Prosedur Analisis Kontrastif	10
B. Sociolinguistik.....	11
1. Definisi Sociolinguistik	11
2. Ragam Bahasa	12
3. Dialek	13
4. Faktor Muncul Dialek	14
5. Parameter Sociolinguistik	18
C. Ragam Hormat Bahasa Jepang	21
1. Keigo	21
2. Jenis Keigo	22

3. Parameter Keigo	24
D. Ragam Hormat Bahasa Jawa	25
1. Unggah-ungguh Bahasa Jawa	25
2. Parameter Unggah-ungguh Bahasa Jawa	28
3. Dialek Dalam Bahasa Jawa	30
4. Dialek Tegal	31
E. Penelitian Terdahulu	34
BAB III : METODE PENELITIAN DAN ANALISIS DATA	36
A. Metode Penelitian	36
B. Subjek Penelitian	37
C. Teknik Pengumpulan Data	37
D. Instrumen Penelitian	38
E. Teknik Analisis Data	39
F. Analisis Data dan Hasil Penelitian	41
1. Analisis Variasi <i>Keigo</i> Bahasa Jepang	41
2. Analisis Variasi <i>Krama</i> Bahasa Jawa dialek Tegal	66
3. Persamaan Variasi <i>Keigo</i> dan <i>Krama</i>	93
4. Perbedaan Variasi <i>Keigo</i> dan <i>Krama</i>	95
5. Hasil Penelitian	96
BAB IV SIMPULAN	101
A. Simpulan	101
B. Saran	102
SINOPSIS	103
DAFTAR PUSTAKA	110
LAMPIRAN 1 DATA BAHASA JEPANG	113
LAMPIRAN 2 DATA BAHASA JAWA DIALEK TEGAL	135
RIWAYAT HIDUP	155

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1	Anasir Kosakata Bahasa Jawa Dialek Tegal.....	14
Tabel 2.2	Bunyi atau Ucapan Dialek Tegal	15
Tabel 2.3	Kosakata <i>Keigo</i>	23
Tabel 3.1	Frekuensi Variasi <i>Teineigo</i> pada Percakapan di Kantor	41
Tabel 3.2	Variasi <i>Teineigo</i> pada Percakapan di Kantor	44
Tabel 3.3	Variasi <i>Kenjougo</i> pada Percakapan di Kantor	46
Tabel 3.4	Variasi <i>Sonkeigo</i> pada Percakapan di Kantor	50
Tabel 3.5	Frekuensi Variasi <i>Keigo</i> pada Percakapan di Hotel.....	51
Tabel 3.6	Variasi <i>Teineigo</i> pada Percakapan di Hotel	53
Tabel 3.7	Variasi <i>Kenjougo</i> pada Percakapan di Hotel.....	56
Tabel 3.8	Frekuensi Variasi <i>Keigo</i> pada Percakapan di Rumah	57
Tabel 3.9	Variasi <i>Teineigo</i> pada Percakapan di Rumah	60
Tabel 3.10	Variasi <i>Kenjougo</i> pada Percakapan di Rumah.....	63
Tabel 3.11	Variasi <i>Sonkeigo</i> pada Percakapan di Rumah.....	65
Tabel 3.12	Frekuensi Variasi <i>Krama</i> pada Percakapan di Kantor	66
Tabel 3.13	Variasi <i>Krama</i> pada Percakapan Kantor.....	70
Tabel 3.14	Variasi <i>Krama Madya</i> pada Percakapan di Kantor.....	73
Tabel 3.15	Variasi <i>Krama Inggil</i> pada Percakapan di Kantor	75
Tabel 3.16	Frekuensi Variasi <i>Krama</i> pada Percakapan di Hotel	77
Tabel 3.17	Variasi <i>Krama</i> pada Percakapan di Hotel	79
Tabel 3.18	Variasi <i>Krama Madya</i> pada Percakapan di Hotel	81
Tabel 3.19	Variasi <i>Krama Inggil</i> pada Percakapan di Hotel	84
Tabel 3.20	Frekuensi Variasi <i>Krama</i> pada percakapan di Rumah.....	84
Tabel 3.21	Variasi <i>Krama</i> pada Percakapan di Rumah	87
Tabel 3.22	Variasi <i>Krama Madya</i> pada Percakapan di Rumah	89
Tabel 3.23	Variasi <i>Krama Inggil</i> pada Percakapan di Rumah.....	92